

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

19.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

PALAVRICAS D'AMOR

No vo comer ni vo beber
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

La rosa enflorace
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

En la mar hay una torre
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

Para que quero yo más bivar
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

Muwashah
(Al-Andalus IX/X^e siècle / Al-Andalus 9/10de eeuw)

Una pastora yo amí
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

Sarambeque de Abreu
(XVII^e siècle - arr. Tiago Matias / 17de eeuw - arr. Tiago Matias)

Yo m'enamori d'un aire
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

Adio querida
(Cancioneiro Sefardita - arr. Filipe Faria and Tiago Matias)

NOA NOA ENSEMBLE

Filipe Faria

voix | stem

Tiago Matias

viuela

Baltazar Molina

percussions | slagwerk

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

20.08

ENSEMBLE SATELLITE

trio à cordes / strijktrio

—
Emmy Frensel-Wegener

(1901-1973)

Suite pour violon, alto et violoncelle /
Suite voor viool, altviool en cello

Mieczysław Weinberg

(1919-1996)

Trio à cordes, op. 48 / Strijktrio, op. 48

Gideon Klein

(1919-1945)

Trio à cordes / Strijktrio

COMMENTAIRE

En 1492, l'expulsion des Juifs d'Espagne par les Rois Catholiques marque la dispersion d'une culture ancienne et profondément enracinée dans la péninsule Ibérique. Présents depuis le VI^e siècle avant notre ère, ces communautés juives avaient progressivement tissé leur place au sein de la société ibérique. Pendant la période d'al-Andalus, dans le sud de l'Espagne, elles jouèrent un rôle essentiel dans la vie économique, intellectuelle et culturelle. Mais avec la reconquête chrétienne et la chute de Grenade, les Juifs durent faire un choix cruel : se convertir au christianisme ou quitter le pays. Par dizaines de milliers, ils quittèrent alors l'Espagne pour s'établir dans différentes régions du bassin méditerranéen — en Europe, en Afrique du Nord, dans l'Empire ottoman et même jusqu'au Nouveau Monde.

Partout où ils s'établirent, les Séfarades emportèrent leur culture : la langue judéo-espagnole — appelée djudezmo ou yahudije en Turquie — et leur riche tradition musicale. Cette dernière, transmise oralement, s'est développée au fil des siècles, intégrant des influences des cultures d'accueil. Ainsi, deux traditions musicales distinctes émergent : une orientale, ancrée dans l'ancien Empire Ottoman, et une occidentale, nourrie par les liens persistants avec l'Espagne et influencée par la musique européenne, notamment à partir du XIX^e siècle en Afrique du Nord.

Les différences entre ces deux traditions se manifestent dans l'usage des modes musicaux (modaux à l'Est, tonals à l'Ouest), les influences mélodiques et les ornements. Le répertoire traditionnel séfarade est féminin. Les femmes en étaient les principales interprètes et gardiennes, transmettant les chants de génération en génération, souvent en s'accompagnant du pandeiro (tambourin). Au XX^e siècle, des musiciens professionnels commencèrent à interpréter ces chants en public.

Ces chants appartiennent pour la plupart au domaine domestique. L'amour, l'un des thèmes de prédilection au Moyen Âge est au centre du répertoire. Il peut s'agir de plaintes amoureuses proche de la tradition courtoise médiévale comme la célèbre romance *La roza enfloresce*. L'enfance, autre thème majeur, est célébrée dans de nombreuses berceuses, parmi lesquelles *Nani, nani* est l'une des plus connues, partagée avec les traditions grecques et turques. Le mariage, événement majeur dans la culture juive, fait l'objet de nombreuses chansons interprétées lors des cérémonies, parfois par des chanteuses professionnelles (tanaderas), maîtresses des chants et des rites associés. Ces chants traitent des étapes de la cérémonie, de la relation avec la belle-famille, des conseils aux jeunes mariées, dans un ton tantôt intime, tantôt festif, ou parfois humoristique. Plus largement, ce répertoire est un miroir de la vie des femmes séfarades : leurs joies, douleurs, relations, et célébrations. À côté de ces chants domestiques, on trouve aussi des chansons à portée historique ou religieuse.

La musique est certainement l'élément le plus récent de cette tradition. Issues de la tradition orale, la chanson séfarade s'est toujours imprégnée des traditions musicales environnantes. Aucun enregistrement ni transcription de ces chants n'existe avant 1911. Les premières collectes structurées furent réalisées par Manuel Manrique de Lara en Méditerranée orientale et au Maroc, ainsi que par Alberto Hemsí, exclusivement dans les communautés de l'Orient. La transmission de cette tradition s'est toujours accompagnée d'une adaptation musicale continue — condition essentielle à sa survie au fil des générations. À ce titre, le travail du projet Noa Noa s'inscrit pleinement dans cette dynamique historique de réinvention fidèle et créative.

Bernard Mouton

Traduction: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAPHIE

Noa Noa Ensemble

Fondé par Filipe Faria et Tiago Matias en 2012, l'ensemble de musique ancienne Noa Noa s'inspire du livre-journal de Paul Gauguin publié en 1901, dans lequel l'artiste décrit le temps passé en retraite créative en Polynésie française, en particulier à Tahiti. Gauguin et son *Noa Noa* sont synonymes de liberté créative.

L'ensemble s'inscrit dans une tradition ancienne: celle de laisser libre cours à l'inspiration artistique. Cette approche retrouve aujourd'hui un nouvel écho dans le domaine des musiques anciennes. La redécouverte des instruments d'époque et des pratiques historiques ne permet pas seulement de mieux comprendre le passé, mais inspire aussi profondément les musiciens et compositeurs contemporains.

En 2014, Noa Noa sort son premier album, *Lingua, vol. 1*, dédié à la mémoire collective des cultures et langues ibériques. Véritable mosaïque sonore venue des terres « au-delà de l'Èbre », l'album explore les traditions portugaises, castillanes, mirandaises, galiciennes, asturiennes, basques et catalanes. Soutenu par le Ministère portugais de la Culture, la Direction générale des arts et la municipalité d'Idanha-a-Nova, *Lingua* interroge les frontières géographiques, culturelles et symboliques du patrimoine ibérique, mêlant traditions ancestrales, approche contemporaine et dialogue interculturel. L'album s'est hissé pendant trois mois en tête du classement Classique/Musiques du monde/Jazz de la FNAC Portugal, et s'est imposé comme l'un des disques les plus vendus du pays en 2014, avec une première édition écoulee en seulement quatre mois.

En 2015, Noa Noa a sorti le deuxième volume du projet *Lingua - Lingua, vol.2* -, et, en 2016 et 2017, deux nouveaux CD consacrés aux chansons séfarades chantées en ladino, *De la mar et Palavricas d'amor*.

En 2022, Noa Noa est invité au programme officiel de la Journée de la musique ancienne, placée sous l'égide du REMA (Réseau Européen de Musique Ancienne).

En 2022, Noa Noa est invité au programme officiel de l'European Early Music Day, un festival international coordonné par le REMA – Réseau Européen de Musique Ancienne.

Depuis sa création, Noa Noa s'est produit à travers tout le Portugal et a collaboré avec des artistes issus d'univers musicaux variés, parmi lesquels Ana Bacalhau (Deolinda), José Pedro Leitão, Miguel Calhaz, Artur Fernandes (Danças Ocultas), Car do Roxo, les Adufeiras de Idanha-a-Nova, Joana Espadinha ou encore João Hasselberg.

En 2015, l'ensemble a effectué une tournée européenne passant par l'Opéra de Flandres, Bozar, De Singel et l'Opéra de Lille, avec le projet *Babel*, en partenariat avec Zonzo Compagnie. En 2016, il part en tournée au Japon (Hamamatsu).

En 2021, Noa Noa intègre le projet *If I rained an ocean* de Filipe Faria et Winnie Dias (Brésil), un projet associant vidéo-danse, musique, photographie et performance, filmé dans une vingtaine de villes d'Europe, du Japon et du Brésil.

La même année, Noa Noa développe le projet *Da Estrada e do Tempo*, une tournée de 10 concerts sur l'axe emblématique N2, du nord au sud du Portugal. Le projet culmine avec le livre de photographie *Risco Branco Risco*, de Filipe Faria, et le documentaire sur le making-of du voyage.

Noa Noa est soutenu par le ministère de la Culture, la Direction générale des Arts (gouvernement portugais) et la municipalité d'Idanha-a-nova - UENSCO Ville créative de la musique - et est représenté et édité par Arte das Musas.

COMMENTAAR

In 1492 verdreven de Katholieke Koningen de Joden uit Spanje, wat de diaspora inluidde van een oude cultuur die diep geworteld was op het Iberisch schiereiland. Sinds de 6de eeuw voor onze jaartelling waren daar al Joodse gemeenschappen aanwezig, die in de Iberische samenleving geleidelijk hun plaats hadden verworven. Tijdens de periode van het islamitische al-Andalus in het zuiden van Spanje speelden ze zelfs een essentiële rol in het economische, intellectuele en culturele leven. Maar met de *Reconquista* (de christelijke herovering) en de val van Granada moesten de Joden een hartverscheurende keuze maken: zich bekeren tot het christendom of het land verlaten. Tienduizenden verlieten Spanje en vestigden zich in verschillende delen van het Middellandse Zeegebied – in Europa, Noord-Afrika en het Ottomaanse Rijk – tot zelfs in de Nieuwe Wereld.

Overall waar ze zich vestigden, droegen de Sefarden hun cultuur met zich mee: naast de Joods-Spaanse taal (in Turkije *djudezmo* of *yahudije* genoemd) ook hun rijke muzikale traditie. Die mondeling overgedragen traditie ontwikkelde zich door de eeuwen heen verder, met een inbreng vanuit de gastculturen. Zo ontstonden twee onderscheiden muzikale tradities: een oosterse, geworteld in het voormalige Ottomaanse Rijk, en een westerse, gevoed door de blijvende banden met Spanje en, vooral vanaf de 19de eeuw in Noord-Afrika, beïnvloed door de Europese muziek.

De verschillen tussen die twee tradities merken we in het gebruik van de muzikale modi (modaal in het Oosten, tonaal in het Westen), de invloeden op het vlak van de melodieën en de versieringen. Het traditionele Sefardische repertoire is vrouwelijk: vrouwen waren de belangrijkste vertolkers en behoeders ervan, die de liederen van generatie op generatie doorgaven, inclusief de begeleiding door de *pandeiro* (tamboerijn). In de 20ste eeuw begonnen beroepsmuzikanten die muziek in het openbaar uit te voeren.

De meeste van die liederen zijn bestemd voor de huiselijke kring. Centraal in dit repertoire staat de liefde, een populair thema in de middeleeuwen. Het gaat daarbij onder meer om klaagzangen over de liefde die aanleunen bij de middeleeuwse hoofse traditie, zoals de beroemde romance *La roza enflorése*. Een ander belangrijk thema was de kindertijd, die werd verheerlijkt in tal van wiegeliedjes, met *Nani, nani* als een van de bekendste, een lied dat ze delen met de Griekse en Turkse tradities. Het huwelijk, een sleutelmoment in de Joodse cultuur, is dan weer het onderwerp van talloze liederen die tijdens ceremonies worden uitgevoerd, soms door professionele zangeressen die de typische liederen en riten beheersen (*tanaderas*). Deze liederen gaan onder meer over de verschillende stadia van de huwelijksceremonie, de relatie met de schoonfamilie of advies voor jonge bruiden; hun toon is nu eens intiem, dan weer feestelijk of zelfs humoristisch. In zijn geheel weerspiegelt dit repertoire het dagelijks leven van de Sefardische vrouwen: hun vreugdes, verdriet, relaties en vieringen. Naast die huiselijke liederen zijn er evenwel ook liederen met een historische of religieuze betekenis.

Muziek is onmiskenbaar het meest recente element in deze traditie. Sefardische liederen ontsproten uit de mondelinge overlevering en zijn altijd doordrenkt geweest met de muzikale tradities van hun omgeving. Vóór 1911 bestond er geen enkele opname of transcriptie van. De eerste gestructureerde verzamelingen werden gemaakt door Manuel Manrique de Lara in het oostelijke Middellandse Zeegebied en Marokko, en door Alberto Hemsí, die zich uitsluitend op de Sefardische gemeenschappen in het Oosten richtte. De overdracht van die traditie ging gepaard met een voortdurende muzikale aanpassing – een essentiële voorwaarde om haar over de generaties heen te laten overleven. In dit opzicht sluit het werk van het project Noa Noa naadloos aan bij die historische dynamiek van getrouwe maar creatieve heruitvinding.

Bernard Mouton
Vertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

Noa Noa Ensemble

Noa Noa werd in 2012 opgericht door Filipe Faria en Tiago Matias als een ensemble voor oude muziek dat zijn naam ontleent aan het dagboek van Paul Gauguin dat in 1901 werd gepubliceerd. Daarin beschrijft de kunstenaar zijn periode van creatieve afzondering in Frans-Polynesië, met name op Tahiti. Zowel Gauguin als zijn *Noa Noa* staan symbool voor artistieke vrijheid. Het ensemble sluit aan bij een eeuwenoude traditie waarin muzikale inspiratie vrij kan stromen. Deze benadering vindt vandaag een nieuw klankbord in de wereld van de oude muziek. De herontdekking van historische instrumenten en uitvoeringspraktijken biedt niet alleen inzicht in het verleden, maar stimuleert ook de creativiteit van hedendaagse musici en componisten. In 2014 bracht Noa Noa zijn eerste cd uit, *Lingua, vol. 1*, een eerbetoon aan het collectieve geheugen van Iberische talen en culturen. De cd biedt een rijk klanklandschap dat zich uitstrekt over regio's 'ten zuiden van de Ebro' waar Portugese, Castiliaanse, Mirandese, Galicische, Asturische, Baskische en Catalaanse tradities samenkomen. Gesteund door het Portugese ministerie van cultuur, de directie-generaal voor de kunsten en de gemeente Idanha-a-Nova onderzoekt *Lingua* de geografische, culturele en symbolische grenzen van het Iberisch erfgoed in een dialoog tussen traditie, hedendaagse interpretatie en interculturele uitwisseling.

De cd stond drie maanden aan de top van de hitlijsten van FNAC Portugal voor klassieke, wereld- en jazzmuziek en groeide uit tot een van de bestverkochte cd's van 2014 in dat land; de eerste oplage was binnen vier maanden uitverkocht.

In 2015 volgde het tweede deel van het project: *Lingua, vol. 2*. In 2016 en 2017 verschenen respectievelijk *De la mar* en *Palavricas d'amor*, twee cd's met Sefardische liederen in het Ladino. In 2022 werd Noa Noa opgenomen in het officiële programma van de European Early Music Day, een organisatie van het Réseau Européen de Musique Ancienne (REMA).

Sinds zijn oprichting heeft Noa Noa intensief opgetreden in Portugal en samengewerkt met artiesten met verschillende muzikale achtergronden, waaronder Ana Bacalhau (Deolinda), José Pedro Leitão, Miguel Calhaz, Artur Fernandes (Danças Ocultas), Cardo-Roxo, de Adufeiras van Idanha-a-Nova, Joana Espadinha en João Hasselberg.

In 2015 maakte het ensemble een Europese tournee met het project *Babel* in samenwerking met Zonzo Compagnie, met concerten in onder andere de Vlaamse Opera, Bozar, De Singel en de Opéra de Lille. In 2016 volgde een tournee in Japan (Hamamatsu).

In 2021 nam Noa Noa deel aan het project *If I rained an ocean* van Filipe Faria en Winnie Dias (Brazilië), waarin videodans, muziek, fotografie en performance samensmelten. Het project werd gefilmd in een twintigtal steden in Europa, Japan en Brazilië.

Datzelfde jaar ging Noa Noa op tournee met *Da Estrada e do Tempo*, een serie van tien concerten langs de iconische N2-route van het noorden naar het zuiden van Portugal. Het project werd afgesloten met het fotoboek *Risco Branco* Risco van Filipe Faria en een documentaire over het creatieve proces. Noa Noa wordt ondersteund door het Portugese ministerie van cultuur, de directie-generaal voor de kunsten en de gemeente Idanha-a-Nova – UNESCO Creatieve Muziekstad – en wordt vertegenwoordigd en uitgegeven door Arte das Musas.

12:15 the summer music festival

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com

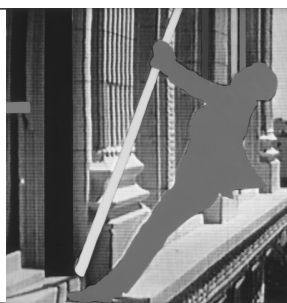


Restaurant et bar culturel
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

Bozar

Embrace Complexity



Music Season '25-'26

John Baldessari, The Duress Series: Person Holding on to Pole Attached to Exterior of Tall Building (2003), (detail)
© John Baldessari 2003. Courtesy Estate of John Baldessari © 2025. Courtesy John Baldessari Family Foundation; Spruth Magers; Herbert Foundation; Ghent

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

www.laboiteamusique.eu

Votre spécialiste en musique classique
Uw specialist in klassieke muziek



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3

Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.




rtbf Suivez-nous en radio FM dob Radio player et aussi sur RTBF auvio

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf auvio



OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté